

## The Septuagint, Apocrypha, Judith, Chapter 13, Interlinear English – G.T. Emery.

1 Ὡς δὲ ὀψία ἐγένετο, ἐσπούδασαν οἱ δοῦλοι αὐτοῦ ἀναλύειν. καὶ Βαγώας  
As but evening came, made haste the slaves of him to wander off, and Bagoas  
συνέκλεισε τὴν σκηνὴν ἔξωθεν, καὶ ἀπέκλεισε τοὺς παρεστῶτας ἐκ προσώπου  
shut the tent outside, and excluded the having stood beside from presence  
τοῦ κυρίου αὐτοῦ, καὶ ἀπώχοντο εἰς τὰς κοίτας αὐτῶν· ἦσαν γὰρ πάντες  
of the lord of him, and they were going away to the beds of them; were for all  
κεκοπωμένοι, διὰ τὸ ἐπὶ πλεῖον γεγονέναι τὸν πότον.  
become fatigued, on account of the over long had become the feast.

2 Ὑπελείφθη δὲ Ἰουδίθ μόνη ἐν τῇ σκηνῇ, καὶ Ὁλοφέρνης προπεπτωκῶς ἐπὶ τὴν  
Was left behind but Judith alone in the tent, and Holofernes having prostrated upon the  
κλίνην αὐτοῦ· ἦν γὰρ περικεχυμένος αὐτῷ ὁ οἶνος.  
couch of him; he was for having been poured in him the wine.

3 Καὶ εἶπεν Ἰουδίθ τῇ δούλῃ αὐτῆς στῆναι ἔξω τοῦ κοιτῶνος αὐτῆς, καὶ ἐπιτηρεῖν  
And told Judith o the slave of her to stand outside of the be room of her, and to look out for  
τὴν ἔξοδον αὐτῆς καθάπερ καθ' ἡμέραν, ἐξελεύσεσθαι γὰρ ἔφη ἐπὶ τὴν  
the coming out of her just as daily, she will to go out herself for she was saying over the  
προσευχὴν αὐτῆς· καὶ τῷ Βαγῶα ἐλάλησε κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα.  
prayers of her; and to the Bagoas she spoke according to the words these.

4 Καὶ ἀπήλθοσαν πάντες ἐκ προσώπου, καὶ οὐδεὶς κατελείφθη ἐν τῷ κοιτῶνι ἀπὸ  
And went out all from of presence, and not one may be left behind in the bedroom from  
μικροῦ ἕως μεγάλου· καὶ στᾶσα Ἰουδίθ παρτὸ τοῦ κλίνης, εἶπε ἐν τῇ καρδίᾳ  
αὐτῆς, Κύριε ὁ Θεὸς πάσης δυνάμεως, ἐπίβλεψον ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ ἐπὶ τὰ ἔργα  
of her, O Lord the God of all power, let you look in the hour this upon the works  
τῶν χειρῶν μου, εἰς ὑψῶμα Ἱερουσαλήμ·  
of the hands of me, for exultation of Jerusalem'

5 ὅτι νῦν καιρὸς ἀντιλαβέσθαι τῆς κληρονομίας σου, καὶ ποιῆσαι τὸ ἐπιτήδευμά  
for now time to assist the inheritance of you, and to do the pursuit  
μου, εἰς θραῦμα ἐχθρῶν, οἳ ἐπανέστησαν ἡμῖν.  
of me, for destruction of enemies, which arose against us.

6 Καὶ προσελθοῦσα τῷ κανόνι τῆς κλίνης, ὃς ἦν πρὸς κεφαλῆς Ὁλοφέρνου,  
And having come to the pillar of the couch, which was at head of Holofernes,  
καθεῖλε τὸν ἀκινάκην αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ.  
took down the sword of him from of it.

7 Καὶ ἐγγίσασα τῆς κλίνης, ἐδράξατο τῆς κόμης τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ εἶπε,  
And she went close of the couch, she grasped the hair of the head of him, and said,  
Κραταίωσόν με, ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ.  
Let you strengthen me, O God of Israel, in the day this.

8 Καὶ ἐπάταξεν εἰς τὸν τράχηλον αὐτοῦ δις ἐν τῇ ἰσχύϊ αὐτῆς, καὶ ἀφεῖλε τὴν κεφαλὴν  
And she struck into the neck of him twice by the strength of her, and took away the head

## The Septuagint, Apocrypha, Judith, Chapter 13, Interlinear English – G.T. Emery.

αὐτοῦ ἀπ’ αὐτοῦ,  
of him from of him,

9 καὶ ἀπεκύλισε τὸ σῶμα αὐτοῦ ἀπὸ τῆς στρωμνῆς, καὶ ἀφείλε τὸ κωνωπεῖον  
and she rolled the body of him from of the mattress, and took away the curtain  
ἀπὸ τῶν στύλων· καὶ μετ’ ὀλίγον ἐξῆλθε, καὶ παρέδωκε τῇ ἄβρα αὐτῆς τὴν  
from of the pillars; and with little she went out, and gave over to the governess of her the  
κεφαλήν Ὀλοφέρνην.  
head of Hlofernes.

10 Καὶ ἐνέβαλεν αὐτὴν εἰς τὴν πήραν τῶν βρωμάτων αὐτῆς, καὶ ἐξῆλθον αἱ  
And she threw it into the bag of the foods of her, and they went out the  
δύο ἅμα κατὰ τὸν ἐθισμόν αὐτῶν· καὶ διελθοῦσαι τὴν παρεμβολήν, ἐκύκλωσαν  
two at once according to the custom of them; and having passed the camp, circled around  
τὴν φάλαγγα ἐκείνην, καὶ προσανέβησαν τὸ ὄρος Βαιτυλούα, καὶ ἦλθοσαν πρὸς  
the valley<sup>1</sup> there, and went up the mountain of Bethulia, and came unto  
τὰς πύλας αὐτῆς.  
the gates of it.

11 Καὶ εἶπεν Ἰουδίθ μακρόθεν τοῖς φυλάσσοισιν ἐπὶ τῶν πυλῶν, Ἀνοίξατε,  
And said Judith afar off to the sentries upon of the gate, Let you open,  
ἀνοίξατε δὴ τὴν πύλην, μεθ’ ἡμῶν ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ποιῆσαι ἔτι ἰσχὺν ἐν  
let you open now the gate, with of us the God the God of us, to make still strength in  
Ἰσραὴλ κατὰ κράτος κατὰ τῶν ἐχθρῶν, καθὰ καὶ σήμερον ἐποίησε.  
Israel according to might against of the enemy, just as also this day he did.

12 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσαν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως αὐτῆς τὴν φωνὴν αὐτῆς,  
And it came to pass as heard the men of the city of her the voice of her,  
ἐσπούδασαν τοῦ καταβῆναι εἰς τὴν πύλην τῆς πόλεως αὐτῶν·  
they made haste of the to go down to the gate of the city of them;  
καὶ συνεκάλεσαν τοὺς πρεσβυτέρους τῆς πόλεως.  
and they called together the elders of the city.

13 Καὶ συνέδραμον πάντες ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου, ὅτι παράδοξον ἦν αὐτοῖς  
And they ran together all from small until great, for incredible it was to them  
τὸ ἐλθεῖν αὐτὴν, καὶ ἤνοιξαν τὴν πύλην, καὶ ὑπεδέξαντο αὐτὰς καὶ ἄψαντες  
the to return her, and they opened the gate, and they welcomed them and having kindled  
πῦρ εἰς φαῦσιν, περιεκύκλωσαν αὐτάς.  
a fire for light, they stood around them.

14 Ἡ δὲ εἶπε πρὸς αὐτοὺς φωνῇ μεγάλῃ, Αἰνεῖτε τὸν Θεόν, αἰνεῖτε· αἰνεῖτε  
She and said unto them in a voice loud, Let you praise the God, let you praise; let you praise  
τὸν Θεόν, ὃς οὐκ ἀπέστησε τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ οἴκου Ἰσραὴλ, ἀλλ’ ἔθραυσε  
the God, who not took away the mercy of him from of the house of Israel, but shattered  
τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν διὰ χειρός μου ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ.  
the enemies of us by hand of me in the night this.

15 Καὶ προελοῦσα τὴν κεφαλήν ἐκ τῆς πήρας, ἔδειξε, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἴδου  
And she pulled the head out of the bag, displayed, and said to them, Let you see

---

1 lit. 'the space between two fingers'.

## The Septuagint, Apocrypha, Judith, Chapter 13, Interlinear English – G.T. Emery.

ἡ κεφαλὴ Ὁλοφέρνηου ἀρχιστρατήγου δυνάμεως Ἀσσοῦρ, καὶ ἰδοὺ τὸ  
the head of Holofernes commander in chief of army of Assyria, and behold the  
κωνωπεῖον, ἐν ᾧ κατέκειτο ἐν ταῖς μέθαις αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν  
bedspread, in which he was lying in the drunkenness of him, and struck him  
ὁ Κύριος ἐν χειρὶ θηλείας.  
the Lord by hand of a female.

16 Καὶ ζῆ Κύριος, ὃς διεφύλαξέ με ἐν τῇ ὁδῷ μου, ἣ ἐπορεύθην, ὅτι ἠπάτησεν αὐτὸν  
As lives Lord, who carefully guarded me in the way of me, which I went, for deceived him  
τὸ πρόσωπόν μου εἰς ἀπώλειαν αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐποίησεν ἀμάρτημα μετ' ἐμοῦ εἰς  
the face of me into destruction of him, and not he did sin with of me for  
μίασμα καὶ αἰσχύνην.  
defilement and shame.

17 Καὶ ἐξέστη πᾶς ὁ λαὸς σφόδρα, καὶ κύψαντες προσεκύνησαν τῷ Θεῷ,  
And amazed all the people exceedingly, and having bowed they prayed to the God,  
καὶ εἶπαν ὁμοθυμαδόν, Εὐλογητὸς εἶ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐξουδενώσας ἐν τῇ ἡμέρᾳ  
and said all together, Blessed are you, the God of us, the humiliating in the day  
τῇ σήμερον τοὺς ἐχθροὺς τοῦ λαοῦ σου.  
the today the enemies of the people of you.

18 Καὶ εἶπεν αὐτῇ Ὁζίας, Εὐλογητὴ σύ, θύγατερ, τῷ Θεῷ τῷ Ὑψίστῳ παρὰ  
And said to her Ozias, Blessed you, O daughter, to the God the Most High beside  
πάσας τὰς γυναῖκας τὰς ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ εὐλογημένος Κύριος ὁ Θεός, ὃς ἐκτίσε  
all the women the upon the earth, blessed be Lord the God, who created  
τοὺς οὐρανοὺς καὶ τὴν γῆν, ὃς κατεύθυνέ σε εἰς τραῦμα κεφαλῆς ἀρχοντος ἐχθρῶν ἡμῶν,  
the heavens and the earth, who was guiding you to cutting off of head of chief of enemies of us,  
19 ὅτι οὐκ ἀποστήσεται ἡ ἐλπίς σου ἀπὸ καρδίας ἀνθρώπων μνημονευόντων ἰσχὺν  
that not shall desert the expectation of you from heart of men remembering power  
Θεοῦ ἕως αἰῶνος.  
of God as far as age.

20 Καὶ ποιήσαι σοι αὐτὰ ὁ Θεὸς εἰς ὕψος αἰώνιον, τοῦ ἐπισκέψασθαί  
And may bring to pass to you these things the God for an honour perpetual, of the to visit  
σε ἐν ἀγαθοῖς, ἀνθ' ὧν οὐκ ἐφείσω τῆς ψυχῆς σου διὰ τὴν ταπεινώσιν  
you in good things, over against which not you spared of the life of you for the humiliation  
τοῦ γένους ἡμῶν, ἀλλ' ἐπέξῆλθες πτώματι ἡμῶν, ἐπ' εὐθεῖαν πορευθεῖσα ἐνώπιον  
of the nation of us, but you avenged ruin of us, upon a straight way walking before  
τοῦ Θεοῦ ἡμῶν· καὶ εἶπαν πᾶς ὁ λαός, Γένοιτο, γένοιτο.  
of the God of us; and said all the people, May it be so, may it be so.